# Zasady wykonania niektórych postanowień Porozumienia

## Artykuł 1 : Zakres zastosowania Porozumienia

W dniu podpisania Porozumienia art. 1 obejmował następujące organy :

- Europejska Fundacja na rzecz Poprawy Warunków Życia i Pracy;
- Europejskie Centrum Rozwoju Kształcenia Zawodowego;
- Europejska Agencja Środowiska;
- Europejska Fundacja Kształcenia;
- Europejskie Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii;
- Europejska Agencja Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy;
- Wspólnotowy Urząd Ochrony Odmian Roślin;
- Europejska Agencja Leków;
- Urząd Harmonizacji Rynku Wewnętrznego;
- Europejski Urząd Policji;
- Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej;
- Europejskie Centrum Monitorowania Rasizmu i Ksenofobii;
- Europejska Agencja Odbudowy;
- Europejski Urząd ds. Bezpieczeństwa Żywności;
- Europejska Agencja ds. Bezpieczeństwa na Morzu;
- Europejska Agencja Bezpieczeństwa Lotniczego;
- Europejska Agencja ds. Bezpieczeństwa Sieci i Informacji;
- Eurojust.

Strony sygnatariusze zostaną powiadomione o wszelkich zmianach w powyższym wykazie.

## Artykuł 7 : Zryczałtowany dodatek z tytułu kosztów podróży

Zryczałtowany dodatek z tytułu kosztów podróży przysługuje kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu, którego miejsce prowadzenia działalności znajduje się poza miejscem zatrudnienia i który musi odbyć podróż w przeddzień rozpoczęcia zatrudnienia lub nie może powrócić do miejsca swojej siedziby przed godz. 24:00 ostatniego dnia zatrudnienia.

Dodatek ten nie przysługuje jednak jeśli kontraktowy tłumacz konferencyjny otrzymuje za ten dzień wynagrodzenie dzienne (art. 6 Porozumienia), wypłacane z budżetu wspólnotowego.

Jeśli kontraktowy tłumacz konferencyjny ma dwie umowy z dwiema instytucjami w dwóch różnych miejscach zatrudnienia, otrzymuje takie samo wynagrodzenie, które otrzymałby, gdyby zmiana miejsca zatrudnienia odbywała się w ramach tej samej instytucji.

## Artykuł 9 : Diety

Odległość 60 km (strefa miejscowa) oblicza się na podstawie oficjalnych odległości tras kolejowych, biorąc pod uwagę najkrótsze połączenie. Dodatkowa dieta, równa podstawowej diecie, przysługuje kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu, który nie może opuścić miejsca zatrudnienia ostatniego dnia objętego zleceniem.

W przypadku gdy kontraktowy tłumacz konferencyjny nie może uzyskać przedpłaconych biletów w zatwierdzonej agencji podróży, dieta wypłacona jest z wyprzedzeniem, o ile tłumacz złoży odpowiedni wniosek.

W przypadku choroby kontraktowego tłumacza konferencyjnego w miejscu zatrudnienia, dieta jest nadal wypłacana i koszty hotelu zostają zwrócone.

Instytucje zwracają pieniądze za zakup karty stałego klienta hotelowego do wysokości sumy uzyskanych rabatów.

Artykuł 10 : Zwrot kosztów podróży

a) W celu zastosowania art. 10 Porozumienia kontraktowy tłumacz konferencyjny, podróżując z miejsca prowadzenia działalności do miejsca zatrudnienia i z powrotem, korzysta z wybranego przez siebie środka transportu. W przypadku odległości przekraczających 300 km dopuszcza się podróże lotnicze. Kontraktowy tłumacz konferencyjny sam ustala trasę i terminarz podróży w celu wykonania umów zawartych z jedną lub kilkoma instytucjami, zwrot kosztów podróży i wysokość ewentualnych diet są jednak ograniczone do połączeń najkrótszych, odbywających się optymalnym pod względem kosztów środkiem transportu, z wyjątkiem przypadków zaistnienia siły wyższej.

b) Jeśli kontraktowi tłumacze konferencyjni mogą uzyskać przedpłacone bilety w zatwierdzonej agencji podróży (zwanej dalej agencją), nie wypłaca się żadnej zaliczki na poczet kosztów podróży; w takim przypadku wypłata wynagrodzenia (100%) i diety (diet) ma miejsce w ciągu 5 dni roboczych, licząc od ostatniego dnia umowy.

   W każdym innym przypadku na wniosek tłumacza dokonuje się płatności zaliczkowej na poczet kosztów podróży (zgodnie z postanowieniami art. 10 Porozumienia).

c) Korzystanie z usług agencji nie jest obowiązkowe.

d) Jeżeli istnieją szczegółowe ustalenia dla urzędników i innych pracowników dotyczące spotkań poza normalnym miejscem pracy instytucji, te same ustalenia obowiązują dla kontraktowych tłumaczy konferencyjnych, pracujących w tym samym zespole oraz mających miejsce prowadzenia działalności w jednym ze wspomnianych miejsc pracy. Będą oni powiadomieni o takich szczegółowych ustaleniach w najkrótszym możliwym terminie i każdorazowo z odpowiednim wyprzedzeniem.

*1. Zasady zwrotu kosztów za okazaniem dokumentów potwierdzających wydatki poniesione na podróż*

- Samolot :

a) za odległość równą lub większą niż 300 km lub za odległość mniejszą niż 300 km, o ile całkowity koszt podróży lotniczej jest niższy niż koszt podróży koleją na tej samej trasie, na podstawie biletów IATA w kategorii obejmującej możliwość zwrotu i zmian terminu pod pewnymi warunkami i za dodatkową opłatą - jeżeli czas podróży odpowiada wymogom umowy - wliczając opłaty lotniskowe oraz koszty transportu z

lotniska do centrum miasta publicznym środkiem transportu (te ostatnie bez konieczności przedkładania dokumentów potwierdzających).

Po przedłożeniu biletu w kategorii obejmującej możliwość zwrotu i zmian terminu pod pewnymi warunkami i za dodatkową opłatą, kontraktowy tłumacz konferencyjny otrzymuje automatycznie zwrot kosztów, bez konieczności okazywania dodatkowych dokumentów potwierdzających.

Kontraktowy tłumacz konferencyjny jest upoważniony do zakupu biletu w wyższej kategorii w następujących przypadkach:

i. jeśli nie istnieje bilet w kategorii obejmującej możliwość zwrotu lub zmian terminu za dodatkowa opłatą;

ii. jeśli powyższa taryfa nie jest dostępna z następujących powodów:
- angaż w ostatniej chwili
- zmiana umowy lub miejsca jej wykonania
- zmiana programu i lotu na wniosek lub za zgodą odpowiednich służb.

W takich przypadkach kontraktowy tłumacz konferencyjny otrzymuje automatycznie zwrot kosztów biletu wyższej kategorii. W każdym innym przypadku kontraktowy tłumacz konferencyjny okazuje dokument uzasadniający zmianę kategorii na wyższą.

b) Instytucje pokrywają wszelkie koszty wypływające ze zmiany programu lub umowy albo anulowania umowy – o ile są za to odpowiedzialne, oraz w przypadku zaistnienia siły wyższej i choroby kontraktowego tłumacza konferencyjnego. Sytuacja wygląda tak samo w przypadku zgonu lub choroby osoby spokrewnionej z kontraktowym tłumaczem konferencyjnym, zgodnie z zasadami mającymi zastosowanie do urzędników Instytucji.

c) W przypadku podróży samolotem trwającej ponad 4 godziny i mającej swój cel poza geograficznymi granicami Europy, zwracane są koszty biletu w klasie biznes.

d) Bilet na podróż okrężną drogą: koszty takiego biletu zwracane są do wysokości kosztów biletu w obie strony między miejscem prowadzenia działalności a miejscem zatrudnienia.

- Kolej: normalny bilet pierwszej klasy, w tym pociągi specjalne i podwójne wagony sypialne. Instytucje zwracają pieniądze za zakup abonamentu na podróż koleją do wysokości sumy uzyskanych rabatów.

- Samochód: na podstawie cen biletów najkrótszego połączenia kolejowego.

*2. Dokumenty potwierdzające wydatki*

a) Za dokumenty potwierdzające uznaje się :

- bilet lotniczy lub odcinek biletu dla pasażera, lub też dowód rezerwacji i dowód zakupu elektronicznego biletu oraz karty pokładowe;

- bilet kolejowy w przypadku wykonywania zadań dla instytucji, które wymagają tego od swoich urzędników, lub oświadczenie kontraktowego tłumacza konferencyjnego, który podróżował pociągiem, w przypadku gdy przepisy wewnętrzne linii kolejowych wymagają oddania biletu na stacji docelowej;

- oświadczenie kontraktowego tłumacza konferencyjnego o tym, że podróżował samochodem prywatnym; w przypadku gdy podróż samochodem pociąga za sobą wypłacenie zryczałtowanego dodatku z tytułu kosztów podróży, kontraktowy tłumacz konferencyjny zobowiązuje się dostarczyć jakikolwiek dowód podróży samochodem;

- ogólnie rzecz biorąc, wszelkie dokumenty potwierdzające wymagane od urzędników i innych pracowników instytucji, dla której pracuje kontraktowy tłumacz konferencyjny.

b) Dokumenty potwierdzające muszą zawierać następujące dane :

- nazwę przewoźnika;

- datę wydania i termin ważności biletu wraz z ceną i walutą, w jakiej cena została wyrażona;

- miejsce wykonywania zleconych zadań wskazane jako miejsce przyjazdu z datą rozpoczęcia umowy oraz jako miejsce odjazdu po zakończeniu umowy;

- we właściwych przypadkach imię i nazwisko kontraktowego tłumacza konferencyjnego.

Artykuł 12 : Dalekie i uciążliwe podróże służbowe

*1. Dalekie podróże*

a) W przypadku Parlamentu i Komisji

Jeśli w czasie podróży dochodzi do zmiany czasu przekraczającej cztery godziny lub jeśli w czasie podróży dochodzi do zmiany półkuli, kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu przysługuje dzień odpoczynku przed oficjalnym rozpoczęciem wykonywania zadań.

W przypadku gdy ma on umowę w następny dzień po powrocie z dalekiej podróży, nie obsługuje posiedzeń.

Jeśli nie ma jednak umowy na ten dzień, otrzymuje zryczałtowaną dietę kompensacyjną (art. 7a Porozumienia).

b) W przypadku Trybunału Sprawiedliwości

Nie ma zastosowania.

*2. Uciążliwe podróże służbowe*

a) W przypadku Komisji

Jeśli podczas objazdowej podróży służbowej dzień pracy obejmuje ponad 12 godzin obowiązków służbowych, kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu przysługuje rekompensata. Odpowiada ona wysokością jednej zryczałtowanej diecie kompensacyjnej (art. 7a Porozumienia), na każdy dzień obejmujący ponad 12 godzin obowiązków służbowych.

b) W przypadku Parlamentu

Przepisy mające zastosowanie do stałych tłumaczy mają zastosowanie z uwzględnieniem niezbędnych zmian[1].

c) W przypadku Trybunału Sprawiedliwości

Nie ma zastosowania.

Artykuł 16 : Ubezpieczenie zdrowotne i od następstw nieszczęśliwych wypadków

Składki ubezpieczeniowe pokrywa w 2/3 instytucja, a w 1/3 kontraktowy tłumacz konferencyjny.

Artykuł 18 : Terminy płatności

W przypadku niedotrzymania przez instytucję terminu płatności określonego w lit. a), powiadamia ona o tym niezwłocznie zainteresowaną delegację tłumaczy.

Termin płatności liczy się od dnia złożenia w administracji dokumentów wymaganych od kontraktowego tłumacza konferencyjnego.

Odsetki od zaległych płatności nalicza się według przepisów rozporządzenia finansowego i przepisów wykonawczych do niego.

Artykuł 19 : Rewizja Porozumienia i konsultacje

Członkowie delegacji zatrudnieni przez jedną z instytucji Unii Europejskiej posiadają pełne prawo do uczestnictwa w konsultacjach.

Artykuł 20 : Delegacje tłumaczy

Zgodnie z przyjętą praktyką przedstawiciele organizacji zawodowych są zwolnieni z pełnienia obowiązków zawodowych na czas spotkań z przedstawicielami zainteresowanych instytucji europejskich.

Rzecz ma się podobnie z przygotowywaniem spotkań, przy czym termin należy uzgodnić między zainteresowanymi służbami i członkami delegacji.

[1] W 2008 r. nie istniały takie przepisy, mające zastosowanie do stałych tłumaczy.

Artykuł 24 : Zasady zatrudnienia i składu zespołów tłumaczy

1. Kontraktowi tłumacze konferencyjni pozostają do dyspozycji zatrudniającej ich instytucji w godzinach wskazanych przez dział rekrutacji. W przypadku braku konkretnych wskazań w tej sprawie pozostają oni do dyspozycji instytucji od godziny 9:00 pierwszego dnia pełnienia obowiązków.

*2. W przypadku Komisji*

a) ostatniego dnia pełnienia obowiązków kontraktowi tłumacze konferencyjni, którzy mogą dotrzeć do miejsca swojej siedziby zawodowej przed północą, opuszczając Brukselę najwcześniej o 19:30, zostają zwolnieni na dwie godziny przed planowanym odlotem ostatniego samolotu lub 45 minut przed planowanym odjazdem ostatniego pociągu, nawet jeśli spotkanie, które obsługują, toczy się dalej,

b) ostatniego dnia zatrudnienia, kontraktowi tłumacze konferencyjni, prowadzący działalność w miejscu wykonywania obowiązków

1) są zwalniani najpóźniej o godzinie 21:00;

2) o ile takie było ich życzenie przed rozpoczęciem zatrudnienia, mogą skorzystać, z uwzględnieniem niezbędnych zmian, z możliwości określonej w ust. 2. lit. a), aby móc tym samym podjąć nazajutrz obowiązki w innym miejscu zatrudnienia.

3. *W przypadku Trybunału Sprawiedliwości*

Uwzględniając wymogi planowania w Trybunale Sprawiedliwości, jeśli wyjazd z Luksemburga, biorąc pod uwagę godziny odlotu samolotu lub odjazdu pociągu, nie może nastąpić ostatniego dnia umowy, kontraktowy tłumacz konferencyjny kupuje bilet umożliwiający mu opuszczenie Luksemburga następnego dnia po zakończeniu umowy oraz otrzymuje zryczałtowany dodatek z tytułu kosztów podróży, dietę i zwrot kosztów hotelu lub zryczałtowane koszty zakwaterowania.

Kontraktowy tłumacz konferencyjny może jednak, po uzgodnieniu z działem planowania, opuścić Luksemburg ostatniego dnia umowy, jeśli długość rozprawy, przy której został zatrudniony umożliwia mu powrót do miejsca prowadzenia działalności przed północą. Trybunał pokrywa dodatkowe opłaty związane ze zmianą biletu oraz ewentualne koszty anulacji pokoju hotelowego.

**4. *Gwarantowane wolne wieczory. W przypadku Komisji:***

**Komisja opracowuje system umożliwiający kontraktowym tłumaczom konferencyjnym wpisywanie się na listę gwarantowanych wolnych wieczorów, będącą w posiadaniu działu planowania. Dział ten zarządza listą umożliwiającą kontraktowym tłumaczom konferencyjnym wpisywanie się na nią z przynajmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. Jeśli z powodów służbowych dział planowania nie jest w stanie uwzględnić wniosku o gwarantowany wolny wieczór, przekazuje się kontraktowemu tłumaczowi konferencyjnemu umotywowaną odmowę z przynajmniej tygodniowym wyprzedzeniem.**